

Persönliche Schutzausrüstung gegen Absturz

Liste gleichlautender Benennungen
Deutsche Fassung EN 1868 : 1997

DIN
EN 1868

ICS 01.040.13; 13.340.99

Deskriptoren: Persönliche Schutzausrüstung, Absturzsicherung, Benennung, Übersicht

Personal protective equipment against falls from a height –

List of equivalent terms; German version EN 1868 : 1997

Équipement de protection individuelle contre les chutes de hauteur –

Liste des termes équivalents;

Version allemande EN 1868 : 1997

Die Europäische Norm EN 1868 : 1997 hat den Status einer Deutschen Norm.

Nationales Vorwort

Diese vom Europäischen Komitee CEN/TC 160 "Schutz gegen Absturz einschließlich Arbeitsgurte" ausgearbeitete Norm wurde vom Normenausschuß "Persönliche Schutzausrüstung (NPS)" in das Deutsche Normenwerk übernommen.

Fortsetzung 28 Seiten EN

Normenausschuß Persönliche Schutzausrüstung (NPS) im DIN Deutsches Institut für Normung e.V.

ICS 01.040.13; 13.340.99

Deskriptoren: Körperschutz, Unfallverhütung, Fallsicherung, Vokabular, Liste

Deutsche Fassung

Persönliche Schutzausrüstung gegen Absturz
Liste gleichlautender Benennungen

Personal protective equipment against falls
from a height – List of equivalent terms

Équipement de protection individuelle contre
les chutes de hauteur – Liste des termes
équivalents

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 1997-05-15 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die Forderungen der CEN-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist.

Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim Zentralsekretariat oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Zentralsekretariat mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, der Schweiz, Spanien, Tschechische Republik und dem Vereinigten Königreich.

CEN

EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
European Committee for Standardization
Comité Européen de Normalisation

Zentralsekretariat: rue de Stassart 36, B-1050 Brüssel

Inhalt

	Seite
Vorwort	2
1 Anwendungsbereich	2
2 Gleichbedeutende Benennungen (Englisch/Deutsch/Französisch)	2
3 Gleichbedeutende Benennungen (Französisch/Englisch/Deutsch)	11
4 Gleichbedeutende Benennungen (Deutsch/Englisch/Französisch)	20

Vorwort

Diese Europäische Norm wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 160 "Schutz gegen Absturz einschließlich Arbeitsgurte" erarbeitet, dessen Sekretariat vom DIN betreut wird.

Diese Europäische Norm muß den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis November 1997, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis November 1997 zurückgezogen werden.

Diese Europäische Norm wurde unter einem Mandat erarbeitet, das die Europäische Kommission und die Europäische Freihandelszone dem CEN erteilt haben, und unterstützt grundlegende Anforderungen der EU-Richtlinien.

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen:

Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, die Tschechische Republik und das Vereinigte Königreich.

1 Anwendungsbereich

Diese Europäische Norm gilt für persönliche Schutzausrüstungen gegen Absturz. Sie legt eine Liste von Benennungen fest, die im Bereich der persönlichen Schutzausrüstungen gegen Absturz verwendet werden. Die Benennungen werden in alphabetischer Reihenfolge in den drei offiziellen CEN-Sprachen Englisch, Französisch und Deutsch aufgeführt.

Die in Klammern gesetzten Benennungen bzw. Erläuterungen dienen ausschließlich zum besseren Verständnis.

2 Equivalent terms/Gleichbedeutende Benennungen/Terms équivalents (English/German/French)

English	German	French
A		
additional equipment	Zusatzausrüstung	équipement additionnel
adjustable lanyard	einstellbares Verbindungsmittel	longe réglable
adjustment device	Einstellvorrichtung	dispositif de réglage
amplifier	Verstärker	amplificateur
anchor device	Anschlageinrichtung	dispositif d'ancrage
anchor line	Führung	support d'assurage
anchor point	Anschlagpunkt	point d'ancrage
anchor rail	Führungsschiene	rail d'assurage
anchor wire rope	Führung aus Drahtseil	câble d'assurage
anterior surface of the chest	Brustseite	face antérieure de la poitrine
arrangement of equipment	Ausrüstungsanordnung	agencement d'équipement
arrest	Auffangvorgang	arrêt
arrest distance	Auffangstrecke	distance d'arrêt
(fortgesetzt)		

English	German	French
arresting force	Auffangkraft	force d'arrêt
ascending	Hochziehen	ascension
assembly	Zusammenstellung	assemblage
associated equipment	Zubehör	équipement associé
attachment element	Halteöse	élément d'accrochage
attachment point	Befestigungspunkt	point d'accrochage
automatic retraction device	automatische Einzugsvorrichtung	dispositif à rétraction automatique
automatic tensioner	automatische Spannvorrichtung	dispositif de réglage automatique
axial pull-out force	Axialzugkraft	force de traction axiale
B		
back support	Rückenstütze	support dorsal
belt	Gurt	ceinture
body harness	Körnergurt	dispositif de préhension du corps
body support	Körperhaltevorrückung	dispositif de préhension du corps
bowline knot	Bulinknoten	noeud de bouline
braking force	Bremskraft	force de freinage
break	Bruch	rupture
breaking force	Bruchkraft	force de rupture
buckle	Schnalle	boucle
buttocks circumference	Gesäßumfang	tour de hanches
C		
calibrate	kalibrieren	étalonner
case displacement; sheath slippage	Mantelverschiebung	glissement de la gaine
chain	Kette	chaîne
character	Zeichen	caractère
chest circumference	Brustumfang	tour de poitrine
chest strap	Brustgurtband	sangle thoracique
clamp	Klemme	pince; crampon
climbing	Heraufklettern	escalader
competent person	sachkundige Person	personne compétente
component	Bestandteil	composant
conditioning	Vorbehandlung	conditionnement
conditioning procedure	Verfahren zur Vorbehandlung	méthode de conditionnement
conditioning test	Prüfung mit Vorbehandlung	essai de conditionnement
connector	Verbindungselement	connecteur
control device	Steuereinrichtung	dispositif de commande
core-case plait	Kernmantelgeflecht	trousse âme/gaine
corrosion resistance	Korrosionsbeständigkeit	résistance à la corrosion
corrosion test	Korrosionsprüfung	essai de corrosion
(fortgesetzt)		

English	German	French
cross-section diameter	Querschnittsdurchmesser	diamètre de section transversale
crosshead velocity	Traversengeschwindigkeit	vitesse d'écartement des têtes de la machine
D		
D-ring	D-Ring	anneau en D
deadweight anchor	Eigengewichtsanker	ancrage à corps mort
deck safety harness	Bootssicherheitsgurt	harnais de sécurité de pont
deformation	Deformation	déformation
degradation	Qualitätsverlust	dégradation
descender device	Abseilgerät	descenseur
descending; abseiling	Abseilen	descendant
descent	Abseilvorgang	descente
descent energy	Abseilarbeit	énergie de descente
descent height	Abseilhöhe	hauteur de descente
descent load	Abseillast	charge de descente
descent velocity	Abseilgeschwindigkeit	vitesse de descente
design	Konstruktion	conception
design test	Bauprüfung	essai de prototype
detachment point	Ausführstelle	point de décrochage
distortion	Verdrehung	distorsion
documentation	Dokumentation	documentation
drop test	Fallprüfung	essai de chute
drop; fall	Sturz; Fall	chute
dynamic performance	dynamische Leistung	performance dynamique
dynamic performance test	Prüfung der dynamischen Leistung *)	essai de performance dynamique
dynamic strength	dynamische Belastbarkeit	résistance dynamique
dynamic strength test	Prüfung der dynamischen Belastbarkeit; dynamische Belastbarkeitsprüfung	essai de résistance dynamique
dynamic testing apparatus	dynamische Prüfeinrichtung	appareillage d'essai dynamique
E		
edge	Kante	arête
effect of friction	Reibungswirkung	effet de friction; effet de frottement
element	Einzelteil	élément
elongation	Dehnung	allongement
elongation in use	Gebrauchsdehnung	allongement à l'utilisation
elongation test	Dehnungsprüfung	essai d'allongement
end of the rope leaving the device	auslaufendes Seilende	extrémité de la corde sortant du dispositif
end stop	Endsicherung	butée terminale; butée d'arrêt
*) In German, in EN 364 not in the physical or technical sense of the word "Leistung". In Deutsch, in EN 364 nicht "Leistung" im physikalischen oder technischen Sinn. En allemand, dans l'EN 364 pas dans le sens technique/physique du mot "Leistung".		
(fortgesetzt)		

English	German	French
endurance test	Prüfung der Dauerbelastbarkeit	essai d'endurance
energy absorber	Falldämpfer	absorbeur d'énergie
energy dissipating element	energieabsorbierendes Einzelteil	élément de dissipation de l'énergie
ergonomics	Ergonomie	ergonomie
extremity structural anchor	Außenanker	ancrage structurelle terminale
F		
fall; drop	Sturz; Fall	chute
fall arrest attachment element	Fangöse	élément d'accrochage de l'antichute
fall arrest peak force	Stoßkraft	force maximale d'arrêt de chute
fall arrest system	Auffangsystem	système d'arrêt des chutes
fall arrester	Auffanggerät	antichute
fall from a height	Absturz	chute de hauteur
fibre rope	Faserseil	corde en fibre
figure of eight knots	Achterknoten	noeud en huit
filament synthetic fibre	Filamentchemiefaser	fibre synthétique filament
fitting	Beschlagteil	bouclerie
flexible anchor line	bewegliche Führung	support d'assurage flexible
force measuring apparatus	Kraftmeßgerät	appareillage de mesure de la force
free fall	freier Fall	chute libre
frequency bandwidth	Frequenzbandbreite	bande passante en fréquence
front strap	Vordergurtband	sangle présternale
full body harness	Auffanggurt	harnais d'antichute
function	Funktion	fonctionnement
functional test	Funktionsprüfung	essai de fonctionnement
G		
garment	Kleidungsstück	vêtement
guided type fall arrester	mitlaufendes Auffanggerät	antichute mobile
guided type fall arrester including a flexible anchor line	mitlaufendes Auffanggerät einschließlich beweglicher Führung	antichute mobile incluant support d'assurage flexible
guided type fall arrester including a rigid anchor line	Steigschutzeinrichtung einschließlich fester Führung	antichute mobile incluant support d'assurage rigide
guideline	Leitfaden	guide
H		
halt	Stillstand	arrêt
head diameter	Kopfdurchmesser	diamètre de la tête
holding load	Haltekraft	charge de retenue
hook	Haken	crochet
hybrid anchor system	Hybrid-Anschlagsystem	système d'ancrage hybride
I		
identification marking	Typbezeichnung	marque d'identification
inclination	Neigung	inclinaison
(fortgesetzt)		

English	German	French
inclined plane	geneigte Ebene	plan incliné
inclined roof	geneigtes Dach	toiture inclinée
initial velocity	Anfangsgeschwindigkeit	vitesse initiale
installation	Montage	installation
instructions for cleaning	Reinigungsanleitung	instructions pour le nettoyage
instructions for use	Gebrauchsanleitung	mode d'emploi
instructions for washing	Waschanleitung	instructions pour le lavage
intermediate structural anchor	Zwischenanker	ancre structurelle intermédiaire
K		
karabiner	Karabiner	mousqueton
kernmantel rope; sheathed core rope	Kernmantelseil	corde tressée gainée
knot	Knoten	noeud
knotability	Knotbarkeit	nouabilité
L		
lanyard	Verbindungsmittel	longe
length adjuster	Längeneinstellung	système de réglage de la longueur
lifejacket	Rettungsweste	gilet de sauvetage
lifting	Hubvorgang	levage
lightweight harness	Leichtgurt	sangle mince; harnais léger
load bearing element	lasttragendes Teil	élément supportant la charge
locking device	Sperrvorrichtung	dispositif de blocage; dispositif de verrouillage
low pass filter	Tiefpaßfilter	filtre passe-bas
low stretch kernmantel rope	Kernmantelseil mit geringer Dehnung	corde tressée gainée à faible coefficient d'allongement
M		
magnetic compass	Magnetkompaß	compas magnétique
mandrel	Dorn	mandrin
manual locking	manuell verriegelbar	verrouillable manuellement
manufacturer	Hersteller	fabricant
marking	Kennzeichnung	marquage
material	Werkstoff	matériau
maximum distance	Höchstabstand	distance maximale
mean of closing	Schließvorrichtung	moyen de fermeture
mean of opening	Öffnungsvorrichtung	moyen d'ouverture
mechanical property	mechanische Eigenschaft	caractéristique mécanique
metallic material	Werkstoff aus Metall; metallischer Werkstoff	matériau métallique
method	Verfahren	méthode
minimum dimension	Mindestmaß	dimension minimale
minimum length	Mindestlänge	longueur minimale
minimum width	Mindestbreite	largeur minimale
(fortgesetzt)		

English	German	French
mobile anchor point	beweglicher Anschlagpunkt	point d'ancrage mobile
mobile device	mitgeführtes Abseilgerät	dispositif mobile
moisture	Feuchtigkeit	humidité
mountaineering rope	Bergseil	corde d'alpinisme
multifilament polyamide fibre	Multifilamentpolyamidfaser	fibre polyamide multifilament
multifilament synthetic fibre	Multifilamentchemiefaser	fibre synthétique multifilament
N		
natural frequency	Eigenfrequenz	fréquence naturelle
necessary minimum clearance	erforderliche lichte Höhe	tirant d'air minimal nécessaire
nominal tensile strength	Nennfestigkeit	charge nominale de rupture
non-destructive test	zerstörungsfreie Prüfung	essai non destructif
O		
operating range	Betriebsbereich	domaine de fonctionnement
optional test	freiwillige Prüfung	essai optionnel
overall error band	gesamter Fehlerbereich	bande d'erreur totale
P		
packaging	Verpackung	emballage
passband ripple	Durchlaßbereich	fluctuation de la bande passante
performance	Leistung	performance
performance test	Leistungsprüfung	essai de performance
period of wear	Benutzungsdauer	durée de port
personal protective equipment (PPE)	persönliche Schutzausrüstung (PSA)	équipement de protection individuelle (EPI)
personal protective equipment against falls from a height	persönliche Schutzausrüstung gegen Absturz	équipement de protection individuelle contre les chutes de hauteur
pivot friction	Drehreibung	friction sur l'axe
polyester fibre	Polyesterfaser	fibre polyester
pressed ferrule	Preßhülse	manchon serti
primary strap	Primärgurtband	sangle principale
procedure	Durchführung	mode opératoire
proper way of putting on	richtiges Anlegen	manière correcte de placer
proper way to adjust	richtige Einstellung	manière correcte de régler
protection against hazards	Schutz gegen Gefahren	protection contre les dangers
protection during use	Schutz während der Benutzung	protection au cours de l'utilisation
prusik knot	Prusikknoten	noeud de prussik
pulley	Umlenkrolle	poulie
Q		
quick release device	Schnellauslösevorrichtung	dispositif de largage rapide
R		
rate of stressing	Spannungszunahmegeschwindigkeit	vitesse de mise en charge
rated load	Nennlast	charge nominale
(fortgesetzt)		